

ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ СТРАНИЧКА

Происхождение слова *воспитание*

Этимология этого заимствованного из старославянского языка слова прозрачна: вначале оно имело конкретное значение «кормление». В свою очередь, глагол *въспитати* употреблялся со значением «накормить, выкормить». С такой семантикой эти слова имели довольно широкое хождение еще в литературном языке XVII в. Ср. в произведении Г. Котошихина «О России в царствование Алексея Михайловича» (речь идет о выборе кормилицы): «А на *воспитание* царевича или царевны выбирают всяких чинов из жен жену добрую и чистую и мелком сладостну...». Синонимической параллелью к этим словам в древнерусском языке служило слово *въскрмити*.

Однако уже очень рано в этих словах возникает отвлеченное значение «взрастить»¹. С таким значением бесприставочный глагол *питати* употреблялся уже в старославянском языке. Например, в Супрасльской рукописи: «Живѣаше въ чистотѣ пита^А дѣти сво^А въ наказании и оучении господьни». Ср. еще противопоставление *въздоити* «вскормить» и *въспитати* «взрастить» в «Повести временных лет» по Лаврентьевскому списку: «... Аще родится отроча, погубять; аще ли двическъ полъ, то *въздоити* и прилѣжнѣ *въспитатю*». С таким же отвлеченным — «педагогическим» значением в памятниках древнерусского языка употреблялся глагол *кормити* (<*кърмити*). Поэтому учитель, наставник по-древнерусски назывался *охранителем*. В дальнейшем значение «воспитать, взрастить» закрепляется за приставочными образованиями, тогда как бесприставочные глаголы *питать* и *кормить* это значение утрачивают.

В конце XVIII — первой половине XIX в. смысловая связь основы *воспит-* со словами *питание*, *пища* была еще весьма ощутимой. Это дало возможность ряду писателей — в целях создания комического эффекта — «оживлять» полустершееся этимологическое значение в словах с этой основой (см., например, у Д. И. Фонвизина в «Разговоре у княгини Халдиной», у В. Одоевского в «Черной перчатке» и др.). Особенно часто к этому приему прибегает в романе «Пав Халыевский» Г. Ф. Квитка-Основьяненко, подвергнув осмеянию растительную жизнь провинциального барства. Ограничимся одним примером: «Мы были *воспитаны* прекрасно: были такие брюханчики, пузанчики, что любо-весело на нас глядеть: настоящие бочоночки!»

Воскрешенное («этимологизированное») значение слов с основой *воспит-* создает в них особый ассоциативный подтекст, приводящий к их «каламбурному» восприятию. К подобному обыгрыванию коминативного и полускрытого этимологического значения в этих словах прибегал и М. Горький («В сочельник», т. 3, стр. 519).

Слова *воспитать*, *воспитание* чаще всего выражают понятие из области общественных отношений человека. Однако современному языку известно и специальное их использование применительно к полезным для человека животным и растениям, на которых он воздействует и которых преобразует по определенной системе. Ср.: *воспитание рыбы в водоемах*, *батерейное воспитание цыплят*, *воспитание щемка* и т. д. Напрасно по этому поводу бьет тревогу один из корреспондентов «Службы русского языка» в «Литературной газете» (от 13 августа 1964 г.). Может быть, действительно, в отдельных случаях лучше сказать «выходить» или «вырастить». Однако здесь мы имеем дело с довольно четкой тенденцией к расширительному использованию слов с переносным «педагогическим» смыслом; в эпоху интенсивного научного воздействия человека на природу возникает потребность именно в таком словоупотреблении. Повышение научного уровня и технической оснащенности животноводства, теоретическое обоснование достигнутых успехов — все это явилось тем влиятельным фактором, который окончательно закрепляет давно уже наметившийся сдвиг в сфере употребления слов с производной основой *воспит-*².

Е. ОТИН
(Донецк)

¹ Значение «воспитывать» возникает на основе значения «кормить» и в целом ряде других языков; нередко они сосуществуют в одном слове. Ср., например, в латинском: *nutrire* «кормить» и «воспитывать»; *educare* «воспитывать, взращивать» и «кормить»; *alere* «кормить» (если *puerum* «ребенка»), но и «взращивать, воспитывать» (если *filium* «сына»). Из славянских языков отметим болгарск. *отхранам* «откармливать» (ср.: *храна* «пища») и «воспитывать»; *отхрана* «кормление» и «воспитание».

² Кстати, некоторым славянским языкам свойственно именно такое различение «педагогического» и «сельскохозяйственного» аспектов в употреблении слов данного смыслового ряда (ср.: укр. *хов* «воспитание» и «выкармливание», *ховати* «выкармливать» и «воспитывать»; польск. *chowac* «разводить» (ср. *chowac kury*) и «воспитывать», *chow swin* «свиноводство», *chow bydla* «воспитание, содержание скота» и т. д.).